Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

В.о. декана факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Кость Г.М.

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**КУЛЬТУРНИЙ СЕМІОЗИС І ПЕРЕКЛАД**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

за спеціальністю **035 – Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша − англійська**

(назва спеціалізації)

освітньо-професійною програмою **Переклад (англійська та друга іноземні мови)**

**Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма навчання |  Курс  |  Семестр | Кредитів ECTS | Загальний обсяг (год.) | Всьогоаудит.(год.) | у тому числі (год.): | Самостійна робота (год.) | Контрольні (модульні) роботи(шт.) | реферат (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік(сем.) | Екзамен(сем.) |
| Лекції | Лабораторні | Прак тичні |
| Денна | 1 | 1 | 3 | 90 | 32 | 16 | - | 16 | 58 | 1 | 1 | - | 1 |  |
| Заочна | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Екстернат | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |

Робоча програма навчальної дисципліни “**КУЛЬТУРНИЙ СЕМІОЗИС І ПЕРЕКЛАД**” для студентів галузі знань **03 Гуманітарні науки** за спеціальністю **035 Філологія,** спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша – англійська,** освітньо-професійною програмою **Переклад (англійська та друга іноземні мови)** – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 11 с.

Розробник: **доктор філологічних наук, професор Н.І. Андрейчук**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № … від “......” ……………. 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Дзера О. В.)

“……..” …………….. 2020 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № …. від “….”…………………….. 2020 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сулим В.Т.

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форманавчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудиторних (год.) | у тому числі (год.): | Самостійна робота(год.) | Контрольні (модульні) роботи(шт.) | Реферат (шт.) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | І | 1 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | – | 1 | – | 1 | – |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, спеціалізація | Характеристика навчальної дисципліни |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань03. **Гуманітарні науки**(шифр, назва) | Нормативна |
| Модуль – 1 | Спеціальність035 – **Філологія** (шифр, назва) | *Рік підготовки:* |
| Змістових модулів – 2 | Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша − англійська  | 1-й |  |
| Курсова робота - 0 | *Семестр* |
| Загальна кількість годин - 90  | 1-й |  |
| *Лекції* |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – 2самостійної роботи студента – 3,6 | Освітньо-професійна програма: Переклад (англійська та друга іноземні мови) | 16 год. |  |
| *Практичні, семінарські* |
| 16 год. |  |
| *Самостійна робота* |
| 58 год. |  |
| ІНДЗ: міні-дослідження  |
| Вид контролю: залік |

**. Мета та завдання навчальної дисципліни**

 **Мета лекційного курсу** сформувати системне бачення основних понять і категорій семіотики, теоретико-методологічних принципів семіотичних студій, дати відомості про ключові школи та напрями пошуку у семіотиці й окреслити міждисциплінарний зв'язок лінгвістики, семіотики й перекладознавства; подати системний огляд тлумачення семіозису й культурного семіозису у лінгвосеміотиці; ознайомити з процесами розуміння з погляду семіотики та засадами інтерпретації тексту для відтворення культурного семіозису у перекладі. З урахуванням цільової авдиторії (магістри) досягнення мети передбачає: а) узагальнення суперечливих положень контрастивних студій та пошук можливих відповідей на дискусійні питання; б) формування синтетичного бачення стану розвитку цього підрозділу досліджень.

*У результаті вивчення дисципліни студенти* ***повинні знати****:*

* історію розвитку термінологічного та методологічного апарату семіотики;
* природу мовного знака та коду;
* лінгвосеміотичні засади тлумачення процесу кодування тексту;
* канони, які є визначальними для застосування лінгвосеміотичного підходу до аналізу перекладного тексту в перекладознавчих студіях.

 У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

* аналізувати лінгвокультурні коди як правила побудови відношень знаків у тексті;
* через аналіз кодування тексту реконструювати лінгвокультурний простір автора оригіналу;
* з опорою на фундаментальні ідеї семіозису як процесу “співпраці” між знаками, об’єктами та інтерпретантами затосовувати метод репродуктивної інтерпретації тексту;
* робити перекладознавчий аналіз спрямований на зіставне вивчення лінгвокультурного кодування тексту оригіналу та перекладу.

**3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 .**

Тема 1. Лінгвістика і семіотика.

Тема 2. Поняття знака і коду. Основні семіотичні проекти.

Тема 3. Лінгвокультурний код як правила побудови відношень знаків у тексті.

Тема 4. Лінгвокультурний простір як семіотична матриця інтерпретації тексту.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2 .**

Тема 5. Поняття культурного семіозису.

Тема 6. Прагматичний вимір культурного семіозису.

Тема 7. Розуміння як вияв семіозису.

Тема 8. Репрепродуктивна інтерпретація тексту: канони відтворення культурного семіозису у перекладі.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| Денна форма | Заочна форма |
| Усього | у тому числі | Усього | у тому числі |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1**. Основні семіотичні проекти та ключові одиниці метамови семіотики |
| Тема 1.  | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль* | 45 | 8 | 8 |  |  | 29 |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2**. Культурний семіозис та канони його відтворення у перекладі.  |
| Тема 5. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. | 11,25 | 2 | 2 | *-* | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. | 11,25 | 2 | 2 | *-* | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль* | *45* | *8* | *8* | *-* | - | *29* |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | *90* | *16* | *16* | *-* | *-* | *58* |  |  |  |  |  |  |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Лінгвістика і семіотика.  | 6 |
| 2 | Поняття знака і коду. Основні семіотичні проекти. | 6 |
| 3 | Лінгвокультурний код як правила побудови відношень знаків у тексті. | 6 |
| 4 | Семіозис: рівні та виміри | 6 |
| 5 | Поняття культурного семіозису. | 6 |
| 6 | Розуміння як вияв семіозису. | 6 |
| 7 | Семіопереклад: теоретичні засади та визначальні особливості. | 6 |
| 8 | Репрепродуктивна інтерпретація тексту: канони відтворення культурного семіозису у перекладі. | 6 |
| 9 | Робота над міні-дослідженням. | 10 |
|  | Разом | 58 |

**7. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

**Форма підсумкового контролю - залік**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Підсумкове опитування (залік) | Сума |
| Робота на семінарах | Захист реферату |
| 50 | 20 | 30 | 100 |
|  |  |

Оцінювання знань студента з дисципліни „*Культурний семіозис і переклад* ˮ здійснюється за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з цієї дисципліни, яка завершується заліком, становить за роботу на семінарах – 30 балів, 20 балів за підготовку презентації на обрану тему, дотичну до курсу, підсумкова контрольна робота – 50 балів;

При оформленні документів за залікову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** |
| ***оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | ***Відмінно*** | ***Відмінно*** | ***Зараховано*** |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре***  | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно***  | ***Задовільно***  |
| 51-60 | **Е**  | ***Достатньо*** |

8. Рекомендована література

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

*Андрейчук Н. І.* Інтерпретанта як людський чинник мовного семіозису / Н. І. Андрейчук // Мовознавство. – 2012. − №3. – С. 65 – 74.

*Андрейчук Н. І.* Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця XV – початку XVІІ століття: монографія [Текст] / Н. І. Андрейчук. – Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2011. – 280 с.

*Андрейчук Н.І.* Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для розвитку перекладознавчих студій / Андрейчук Н.І. // Записки з романо-германської філології – Одеса: КП ОМД, 2015. – Випуск 1(34). – С.8 – 14.

*Андрейчук Н.І.* Репродуктивна інтерпретація тексту: у пошуках канонів відтворення культурного семіозису у перекладі / Андрейчук Н.І. // Науковий Вісник Східноєвропейського університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Луцьк, 2015. – 3(304). – С.5 – 10.

*Бацевич Ф.С.* Філософія мови : Історія лінгвофілософських учень : підручник / Ф. С. Бацевич. – К. : ВЦ «Академія», 2008. – 240 с.

*Бацевич Ф.С.* Нариси з лінгвістичної прагматики: Монографія / Флорій Бацевич. – Львів: ПАЇС, 2010. – 336 с.

*Ділі Д.* Основи семіотики / Джон Ділі ; [пер. з англ. та наук. ред. Анатолій Карась]. – Львів : Арсенал, 2000. – 232 с.

*Єрмоленко С. С*. Знакова структура мовної одиниці в комунікативно-епістемічній перспективі: дис. ... докт. філол. наук: спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» / Сергій Семенович Єрмоленко. − К., 2006. – 459 c.

*Колегаєва І.М.* Літературний твір й іншомовна читацька аудиторія (комунікативні аспекти текстових трансформацій) / І.М.Колегаєва //Щорічні записки з українського мовознавства. Opera annua in linguistica ucrainiana. Fascicullum 3.– Одеса, 1996. – Вип.3. – С. 9 – 22.

*Лотман Ю.М.* О семиосфере / Ю.М.Лотман //Ученые записки Тартуского университета. Труды по знаковым системам. – 1984. – Т.17. – № 641. – С. 5 – 3.

*Лотман Ю. М., Успенский, Б. А.* Семиотика культуры // Информационные процессы, эвристическое программирование, проблемы нейрокибернетики, моделирование автоматами, распознавание образов, проблемы семиотики: Материалы V Всесоюзного симпозиума по кибернетике, Тбилиси, 25 – 29 окт. 1970 г. – Тбилиси, 1970. – С. 307 – 308.

*Лотман Ю, Успенский Б. О* Семиотическом механизме культуры / Ю. Лотман, Б. Успенский // Труды по знаковым системам V: Уч. записки Тартуского гос. ун-та. – Тарту: Изд-во Тартуского гос. ун-та. – 1971. – Выпуск 284. – С. 144 – 166.

*Лотман Ю. М.* Предложения по программе IV Летней школы по вторичным моделирующим системам / Ю.Лотман // Тезисы докладов IV Летней школы по вторичным моделирующим системам, 17 – 24 авг. 1970 г. – Тарту: Тартуский гос. ун-т, 1970. – С.  3 – 7.

*Пигров К. С.* Созидающее слово, или цивилизация как констелляция смыслов / К. С. Пигров // Цивилизация: Вызовы современности: сб. статей / под ред. М.С.Уварова. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2009. – С. 255 – 259.

*Селіванова О.* Методи дослідження тексту в сучасній лінгвістиці / О.Селіванова //Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке: Монографічне видання. – Черкаси: Ю.Чабаненко, 2012. – С.327 – 346

*Соломоник А. Б*. Язык как знаковая система / А. Б. Соломоник. – Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 224 с.

*Тороп П.* Тотальний переклад/ П. Тороп; пер. з рос. О. Кальниченка. – Вінниця : Нова книга, 2015. – 264 с.

1. *Andreichuk N.I.* Lingual semiotics vs Hermeneutics: toward a concept of interpretation / N.I. Andreichuk // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (філологічні науки). – Луганськ: ДЗ „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. – 6 (289) березень 2014. – Частина І. – С. 81 – 90.
2. *Andreichuk N.I.* Cultural semiotics: towards the notion of cultural semiosis / Andreichuk N.I. // Studia Philologica (Філологічні студії): зб. наук. праць [ред. І.Р.Буніятова, Л.І.Бєлєхова, О.Є.Бондарева та ін.]. – Київ: Київ. ун-т ім. Б.Грінченка, 2014. – Вип. 3. – С.18 – 22.

*Andreichuk N.I.* Pragmatic dimension of cross-cultural semiosis / Andreichuk N.I. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – Одеса, 2014. – Випуск 13. – С.230 – 232.

*Andrews E*. Introduction / Edna Andrews // Juri Lotman. Culture and Explosion. – The Hague: Mouton de Gruyter, 2004. – P. xix – xxvii.

*Barthes R*. Elements of semiology / Roland Barthes. – New York : A Division of Farrar, Straus and Giroux, 1964. – 111 p.

*Chandler D*. Semiotics for Beginners [Electronic resource] / Chandler D. – Mode of access: <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem08.html>

*Ebbensen S.* The odyssey of semantics from the stoa to Buridan / Ebbensen S. // History of semiotics / Ed. by Achim Eschbach, Jűrgen Trabant. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1983. – P. 67 – 85.

*Danesi M*. Messages, Signs, and Meanings: A Basic Textbook in Semiotics and Communication / Marcel Danesi. – Toronto : Canadian Scholars’ Press Inc., 2004. – 410 p.

*Deely J.* Introducing semiotic. Its History and Doctrine / J. Deely. – Bloomington : Indiana University Press, 1982. – 246 p.

*Eco U.* Semiotics and the Philosophy of Language / U. Eco. – Bloomington : Indiana University Press, 1984. – 242 p.

*Guiraud P.* Semiology / Pierre Guiraud [Transl. by Gross G.] – London, Boston : Routledge & Kegan Paul, 1975. – 106 p.

*Gorlée, D.* Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce / Dinda Gorlée*. –* Amsterdam and Atlanta : Rodopi, 1994.

*Greimas A. J.* Semiotics and Language : An Analytical Dictionary / Greimas A. J., Courtés J. [Gen. editor Thomas A. Sebeok]. – Bloomington : Indiana University Press, 1979. – 409 p.

*Habermas J.* On the Pragmatics of Communication / Jürgen Habermas / Ed. by Maeve Cooke. – Cambridge : MIT Press, 1998. – 454 p.

*Halliday M. A. K.* Language as Social Semiotic / Michael Alexander Kirkwood Halliday // Language and Literacy in Social Practice / Ed. by Janet Maybin. – London : Multilingual Matters, 1993. – P. 23 – 43.

*Hawkes T.* Structuralism and Semiotics / Terence Hawkes. – London : Methuen & Co Ltd, 1977. – 192 p.

*Jacobson R.* On Linguistic Aspects of Translation / Roman Jacobson // Selected Writings. Word and Language. – The Hague: Mouton & Co. Printers, 1971. – P. 260 – 266.

*Kourdis E.* Semiotics of Translation: An Interdisciplinary Approach to Translation [chapter 12] / KourdisEvangelos // International Handbook of Semiotics / ed. by Peter Pericles Trifonas. – Springer, 2015.

*Lotman Y. M.* Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture [Transl. by A. Shukman; intr. by U. Eco] / Yuri M. Lotman. – London, New York: I. B.Tauris & Co Ltd., 1990. – 288 p.

*Lotman J.* On the semiosphere / Jurij Lotman // Sign Systems Studies, 2005. – 33(1). – P. 205 – 229.

*Letter of 12 October from Pierce to Lady Welby* / Semiotics and Significs. The correspondence between Charles S. Pierce and Victoria Lady Welby [Ed. Charles S. Hardwick]. ‒ Bloomington: Indiana University Press, 1977. ‒ P. 22 – 36.

*Lotman J. M.* Theses on the semiotic study of cultures (as applied to Slavic texts) / Jurij M. Lotman, B. A.Uspenskij, V. V.Ivanov, V. N.Toporov, A. M. Pjatigorskij // The Tell-Tale Sign: A Survey of Semiotics [Ed. Thomas A Sebeok]. – Lisse (Netherlands): The Peter de Ridder Press, 1975. – P. 57 – 84.

*Machado I.* Lotman’s scientific investigatory boldness: The semiosphere as a critical theory of communication in culture / Irene Machado // Sign Systems Studies, 2011. – 39(1). – P. 81 – 104.

*Morris Ch.* Writings on the General Theory of Sign [Ed. by T.A.Sebeok] / Charles Morris. – The Hague: Mouton, 1971. – 486 p.

*Nord Ch.* Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries / Christiane Nord // Journal of Translation Studies. – 2006. – # 9. – P. 43 – 60.

*Pierce Ch. S*. Logic as Semiotic: The theory of Signs // Semiotics. An Introductory Anthology / Ed. with introductions by R. E. Innis. – Bloomington : Indiana University Press, 1985. – P. 4 – 23.

*Pelz J.* Sign System / Jerzy Pelz // International Encyclopedia of Communications / Ed. in Chief E Barnouw : in 4 volumes. − Vol.4. (Sapi – Zwor). – Oxford, New York : Oxford University Press, 1989. – P. 73 − 80.

*Pressler Ch.A.* Sociology and Interpretation: from Weber to Habermas / Charles A.Pressler, Fabio B. Dasilva. – Albany: State University of New York Press, 1996. – 208 p.

Saussure F. de. The Object of Linguistics / Ferdinand de Saussure // Semiotics : An Introductory Anthology / Ed. with Introductions by Robert E. Innis. – Bloomington : Indiana University Press, 1985. – P. 28 – 46.

*Tannen D.* The pragmatics of Cross-Cultural Communication / Deborah Tannen // Applied Linguistics, 1984. – Vol.5. – No.3. – P. 189 – 195.

*Prykarpatska I.* Why are you late? Cross-cultural Pragmatic Study of Complaints in American English and Ukrainian / Iryna Prykarpatska // Revista Alicantina de Estudios Ingleses. – 2008 (21). – P. 87 – 102.

*Scott C.* Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology /
C. Scott. – Legenda : Oxford, 2012. – 207 p.

*Tobin Y.* Semiotics and linguistics / Yishai Tobin. – London ; New York : Longman, 1990. – 289 p.

*Torop P.* Cultural semiotics and culture / Peeter Torop // Sign Systems Studies. – 1999. – Vol.27. – P. 9 – 3.

*Yule G*. Pragmatics / George Yule. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 138 p.

*Wierzbicka A.* Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction / Anna Wierzbicka. –Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2003. – 502 p.

*Wierzbicka A*. Understanding Cultures through Their Key Words / Anna Wierzbicka. – New York, Oxford: Oxford University Press, 1997. – 317 p.

*Winner I.P., Winner Th.G.* The Semiotics of cultural texts / Irene Portius Winner, Thomas G. Winner // Semiotica. – 1976. – 18:2. – P. 101 – 156.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

* *Борисенко А. В*. Семиотика интертекстуальности : дис. … канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Борисенко Андрей Викторович. – Тверь, 2004. – 134 с.
* *Герценберг Л., Юсуфджанова Ж. М.* О методe сопоставительного изучения языков / Л. Герценберг, Ж. М. Юсуфджанова // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М. : Наука, 1976. – С. 40 − 46.
* *Георгиева З. Г.* О статусе контрастивной лингвистики / З. Г. Георгиева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2009. − № 6 (2). – С. 203 – 206.
* *Гринберг Дж.* Квантитативный подход к морфологической типологии языков [Текст] / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. Вып. III. – М. : Изд-во иностранной литературы , 1963. – С. 60 – 94.
* Гуссерль Э. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология / Эдмунд Гуссерль. – СПб. : Владимир Даль, 2004. – 400 с.
* Гуссерль Э. Кризис европейского человечества и философия / Э. Гуссерль // Вопросы философии. – 1986. – № 3. – С. 101 – 116.
* *Гухман М. М.* Историческая типология и проблема диахронических констант / М. М. Гухман.  – М. : Наука , 1981. – 248 с.
* *Зонова Е. В.* Семиотика в контексте философии языка : дис. … канд. филос. наук : спец. 09.00.01 «Онтология и теория познания» / Зонова Елена Владимировна. – М., 2003. – 158 с.
* *Ревзина О. Г.* Предисловие. / О. Г. Ревзина // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М. : Наука. – С. 3 – 14.
* *Скаличка В.* К вопросу о типологии / В. Скаличка // Вопросы языкознания. – 1966. – № 4. – С. 22 – 30.
* *Гольдберг В. Б.* Контрастивный анализ лексико-семантических групп (на материале английского и русского языков) / В. Б. Гольдберг. — Тамбов : ТГПИ, 1988. –  56 с.
* *Карась А*. Семіотична перспектива інтерпретації реальності як дійсності / Анатолій Карась // Філософська думка. – 2008. – №5. – С. 16 – 29.
* *Кашкин В. Б.* Подходы к сходствам и различиям языков в истории языкознания. Часть 1 / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Вып. 1. – Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 1999. – С. 4 − 31.
* *Кашкин В. Б.* Подходы к сходствам и различиям языков в истории языкознания. Часть 2 / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Вып. 2. – Язык и социальная среда. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 136 − 151.
* *Кафтанджиев Х*. Семиотика абсолюта / Христо Кафтанджиев. – М. : РИП-холдинг», 2006. – 354 с.
* *Косериу Э.* Лексические солидарности / Э. Косериу ; перевод с нем. И. Г. Ольшанского // Вопросы учебной лексикографии. − М. : Наука, 1969. - С. 98 −104.
*Федуленкова Т. Н.* Фразеологическая типология: к типологической релевантности фразеологии / Е. Н.Федуленкова // Филологические науки. − М., 2005. − № 1. − С. 74 – 80.
* *Лейбниц Г. В.* Новые опыты о человеческом разуме / Г. В. Лейбниц. – М.: СОЦЭКГИЗ, 1936. – 484 с.
* *Петров М. К*. Язык, знак, культура / Михаил Константинович Петров ; вступ. ст. С. С. Неретиной. – Изд. 2-е, стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 328 с.
* *Огуй О*. *Д.* Лінгвістична теорія знака в епістемологічному ракурсі / О. Д. Огуй // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І.Франка, 2012. – Випуск 62. – С. 22 – 25.
* *Никитина Е. С*. Семиотика : курс лекций : учеб. пособие для вузов. – М. : Академический проект : Трикста, 2006. – 528 с.
* *Пименова М. В*. Коды культуры и принципы концептуализации мира / М. В. Пименова // Studia Linguistica Cognitiva. – М. : Гнозис, 2006. – Вып. 1 : Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. – С. 172 – 186.
* *Пирс Ч*. С. Избранные философские произведения / Ч. С. Пирс ; [пер. с англ. К. Голубович и др. ; ред.: Л. Макеева и др.]. – М. : Логос, 2000. – 411 с.
* *Пирс Ч*. Начала прагматизма / пер. с англ., предисл. : В. В. Кирющенко, М. В. Колопотина. – СПб.: Лаборатория метафизических исследований философского факультета СПбГУ; Алетейя, 2000. – 352 с.
* *Проскурин С. Г*. Семиотика концептов. Вечные индоевропейские темы: вера надежда любовь : монография / С. Г. Проскурин, Л. А. Харламова. – Новосибирск : НГАСУ, 2008. – 212 с.
* *Степанов Ю. С*. Семиотика [Электронний ресурс] / Ю. С. Степанов. − М. : Наука, 1971. – Режим доступа : <http://lib.vvsu/ru/books/semiotika1/>
* *Степанов Ю. С*. В трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Степанов Ю. С. ; отв. ред. В. П. Нерознак. – Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 336 с.
* *Стошкус К*. Художественное произведение и принципы его семиотического исследования: автореф. дис. … канд. филос. наук : спец. 09.620 «Диалектический и исторический материализм» / К. Стошкус. – Вильнюс, 1972. – 27 с.
* *Уфимцева А. А.* Знаковые теории языка / А. А. Уфимцева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 167 – 169.
* *Уфимцева А. А.* Типы словесних знаков / А. А. Уфимцева . – М. : Наука, 1974. – 206 с.
* *Цурикова Л. В.* Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации / Л. В. Цурикова. – Воронеж : Воронежск. гос. ун-т, 2002. – 257 с.
* *Эко У.* Отсутствующая структура. Введение в семиологию / Умберто Эко ; [пер. А. Г. Погоняйло, И. Г. Резник]. – СПб. : ТОО ТК «Петрополис», 1998. – 432 с.
* *Шевченко О. І.* Дійсність як знак у сучасному англомовному дискурсі: телеологічні і лінгвокогнітивні основи семіотизації навколишнього світу : [монографія] / Шевченко О. І. – Запоріжжя : Запорізький нац. ун-т, 2009. – 348 с.
* *Barthes R*. The semiotic challenge / Roland Barthes ; Translated by Richard Houard. – New York : Hill and Wang, 1988. – 293 p.
* *Feist M.I.* Space Between Languages / Michele I. Feist // Cognitive Science/ − 2008 (32). – P. 1177 – 1199.
* *Hartmann R.R.K.* Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Lingusistics / R.R.K.Hartmann. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1980.
* *Petrov P.* Mixing signs and bones: John Deely’s case for global semiosis Petre Petrov // Sign System Studies, 2013. – 41(4). – P.404 – 423.
* *Randviir A.* Semiotic management of communicative situations: New people(s) and old methods / Anti Randviir // Sign System Studies, 2014. – 42(1). – P. 42 –71.
* *Sampson G.* Schools of Linguistics / Geoffrey Sampson. – Stanford: Stanford University Press, 1980. – 283 p.
* *Sebeok T. A.* Semiotics in the United States / Thomas A. Sebeok. – Bloomington : Indiana University Press, 1991. – 173 p.
* *Sultan S. S.* Interpretation: the infinite controversy / Sabbar S. Sultan. – IJAPS. − Vol. 6. − No. 1 (January 2010). – P. 25 – 45
* *Voloshinov V.N.* Marxism and the Philosophy of Language [Trans. L.Matejka and I.R.Titunik] / V.N.Voloshinov. – New York: Seminar Press, 1973.
* *White L. A.* The Concept of Culture / L. А. White // American Anthropologist. – 1959. – Vol. 61. – P. 227 – 251.

СЛОВНИКИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА СЕМІОТИЧНИХ ТЕРМІНІВ

* *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
* *Мартинюк А. П.* Словник основних термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики / А. П. Мартинюк. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 196 с.
* *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов / Ж.Марузо / пер. с фр. Н.Д. Андреева, под ред. А.А.Реформатского, предисл. В.А.Звегинцева. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – 436 с.
* *Махлина С. Т*. Словарь по семиотике культуры / С. Махлина. – СПб. : Искусство-СПБ, 2009. – 752 с.
* *Селіванова О.* Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
* *Материалы к словарю терминов* тартуско-московской семиотической школы / Тартуская библиотека семиотики 2. – Tartu: University of Tartu, 1999. – 408 c.
* *Философский энциклопедический словарь* / гл. редакция: Л. Ф. Ильичев [и др.]. – М. : Сов. энциклопедия, 1983. – 840 с.
* *Філософський енциклопедичний словник* / НАН України, Ін-т філософії ім. Г. С. Сковороди ; [редкол.: В. І. Шинкарук (гол.) та ін.]. – К. : Абрис, 2002. – 742 с.
* *Штерн І.Б.* Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики: Енциклопедичний словник для фахівців з теоретичних гуманітарних дисциплін / І.Б.Штерн. – К.: АртЕК, 1998. – 336 вс.
* *Эффективная коммуникация*: история, теория и практика : словарь-справочник. – М. : ООО «Агенство «КРПА Олимп», 2005. – 960 с.
* *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics / David Crystal. − Oxford: Blackwell Publishing, 2008. – 6th edition. – 529 p.
* *Crystal D.* An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages / David Crystal. – Oxford: Blackwell Reference, 1993. − 428 p.
* Greimas A. J. Semiotics and Language : An Analytical Dictionary / Greimas A. J., Courtés J. / Gen. editor A. Sebeok. – Bloomington : Indiana University Press, 1979. – 409 p.
* *Encyclopedic Dictionary of Semiotics* / Gen. editor Thomas A. Sebeok. – Berlin ; New York, Amsterdam : Mouton de Gruyter, 1986. – Vol. 1 : (A – M). – 592 p. ; Vol. 2 : (N –Z). – 1179 p. ; Vol. 3 : Bibliography. – 452 p.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Н.І. Андрейчук/